

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 18.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinſtag, 18. Juni 1867.

MARDI, 18 juin 1867.

Königl.-Großh. Beſchluſſ vom 18. Juni 1867,
wodurch Hrn. L. de la Fontaine ehren-
volle Entlaſſung als General-Director der
Juſtiz bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einſicht des Art. 77 der Verfaſſung;

Haben beſchloſſen und beſchließen:

Dem Herrn **Leon de la Fontaine** iſt auf
ſein Anſuchen ehrenvolle Entlaſſung als General-
Director der Juſtiz, mit Dank für ſeine loyalen
und getreuen Dienſte, bewilligt.

Luxemburg den 18. Juni 1867.

Für den König-Großherzog:

Deſſen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 18 juin 1867, accor-
dant au sieur L. de la Fontaine démission
honorable de ses fonctions de Directeur-général
de la justice.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 77 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Démission honorable des ses fonctions de Direc-
teur-général de la justice est accordée, sur sa
demande, au sieur **Léon de la Fontaine**, avec
remerciements de ses bons et loyaux services.

Luxembourg, le 18 juin 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

18

**Abb. Beschluß vom 18. Juni 1867,
Vertheilung der öffentlichen Ver-
...dienste betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 76 der Verfassung, der
Art. 1 und 4 Unseres Beschlusses vom 9. Juli
1857 über die Organisation der Regierung und
Unseres Beschlusses vom 15. December 1866,
wodurch die öffentlichen Verwaltungsdienste unter
vier General-Directionen vertheilt werden;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Conseil;

Haben beschloffen und beschließen:

Art. 1.

Die zur General-Direction der Justiz gehörigen
Dienstzweige sind provisorisch folgendermaßen
vertheilt:

Die Angelegenheiten, welche Ackerbau, Handel
und Gewerbe betreffen, sind der General-Direction
der auswärtigen Angelegenheiten zugewiesen.

Diejenigen, welche Sanitätswesen, allgemeine
Statistik, Belohnungen für wackere Thaten, Lie-
ferungen für die Regierung, Kosten der öffent-
lichen Versteigerungen, Posten und Messagerien,
sowie Armenpflege betreffen, sind der General-
Direction der Finanzen zugetheilt.

Diejenigen, welche Justizpersonal, Gesuche um
Begnadigung, Aufschub, Rehabilitation, Natura-
lisationen, allgemeine Polizei, Gendarmeriedienst,
Presse, Gefängnisse und Jagderlaubnischeine
betreffen, sind der General-Direction des Innern
zugewiesen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
und Unsere General-Directoren der Finanzen und

**Arrêté royal grand-ducal du 18 juin 1867, por-
tant une nouvelle répartition des services pu-
blics.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 76 de la Constitution, les art. 1 et 4
de Notre arrêté du 9 juillet 1857 sur l'organisa-
tion du Gouvernement, et Notre arrêté du 15 dé-
cembre 1866, portant répartition des services
publics en quatre directions générales;

Sur le rapport de Notre Gouvernement réuni
en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les affaires ressortissant à la direction générale
de la justice sont provisoirement réparties ainsi
qu'il suit:

Les affaires qui concernent l'agriculture, le
commerce et l'industrie, sont attribuées à la di-
rection générale des affaires étrangères;

Celles qui concernent le service sanitaire, la
statistique générale, les récompenses pour actes
de dévouement, les fournitures pour le Gouverne-
ment, les frais des adjudications publiques; les
postes et messageries, et la bienfaisance publique
sont attribuées à la direction générale des finan-
ces, et

Celles qui concernent l'ordre judiciaire, les de-
mandes en grâce, les sursis, les réhabilitations,
les naturalisations, la police générale, le service
de la gendarmerie, la presse, les maisons de dé-
tention et les permis de chasse, sont attribuées à
la direction générale de l'intérieur.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouverne-
ment, et Nos Directeurs-généraux des finances et

des Innern sind, jeder insofern es ihn betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 18. Juni 1867.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Der General-Director des Innern,
F. de Blochausen.

de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 18 juin 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Le Directeur-général de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. Juni 1867, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1867.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die außerordentliche Session der Stände von 1867 darauf, von dem uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Arrêté royal grand-ducal du 17 juin 1867, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1867.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Nous renonçons pour la session extraordinaire des États qui s'ouvrira le 18 juin 1867, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-
tragt.

Luxemburg den 17. Juni 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 17 juin 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement,*
Baron V. DE TORNACO.